



Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)

Sabine Picout

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)

Sabine Picout

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) Sabine Picout

Studienarbeit aus dem Jahr 2005 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: sehr gut, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Translationswissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Comics sind von einer Randerscheinung zu einem festen Bestandteil unserer Kultur geworden. Nicht umsonst bezeichnet man sie „la forme la plus authentique des rêves, des aspirations, des grandeurs et des misères de notre siècle“. Zunächst soll die Vielschichtigkeit dieses Mediums kurz umschrieben werden. Comics sind eine Gattungsmischung und sowohl Ausdrucksform der Literatur wie auch der visuellen Künste. Als solche haben sie ganz bestimmte Techniken, Raum und Zeit darzustellen und eine Erzählung voranzutreiben. Gerade Asterix, „das Trivialepos Frankreichs“, eignet sich besonders dafür, dieses eigenständige Medium zu charakterisieren. Es sollen zunächst die spezifischen Ausdrucksformen und die wichtigsten Merkmale von Comics genauer beleuchtet werden. Im Anschluss daran wird versucht, darauf einzugehen, welche Probleme sich beim Übersetzen von Comictexten ergeben. Solche Überlegungen gewinnen vor allem auf Grund der Tatsache, dass ein Großteil des deutschen Comicmarktes aus Übersetzungen besteht und unter ihnen wiederum Übersetzungen aus dem Französischen den Hauptanteil bilden, noch an Bedeutung. So mancher Schmunzeleffekt, den das französische Original erzielt, kann nicht ohne Weiteres in die deutsche Ausgabe übertragen werden. Die Arbeit wird genauer aufzeigen, wie versucht wird, die einzelnen Schwierigkeiten zu bewältigen.

Dass der Übersetzer dabei sehr oft an kaum überwindbare Grenzen stößt, zeigen jene Beispiele, bei denen die Autoren eine bestimmte Wirkung erzielen, weil beim Leser des Originals das nötige Hintergrundwissen, sei es historischer, politischer, kultureller Natur, vorhanden ist, welches dann beim Zielpublikum der Übersetzung fehlt.

Wie anspruchsvoll eine Übersetzung dieser Textgattung ist und welcher Verdienst einem Übersetzer dabei zukommt, hat bereits Mounin erkannt, als er feststellte, dass der „Übersetzer von Comic strips [...] wenn er den Charakter des Textes erhalten will, ebensoviel Arbeit haben [wird] [...] wie die Übersetzer literarischer Meisterwerke.“



[Download Spezifika der Translation von Comics: Französisch ...pdf](#)



[Read Online Spezifika der Translation von Comics: Französis ...pdf](#)

Download and Read Free Online Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) Sabine Picout

From reader reviews:

Bobby Bagwell:

The event that you get from Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) may be the more deep you digging the information that hide inside the words the more you get thinking about reading it. It does not mean that this book is hard to understand but Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) giving you thrill feeling of reading. The article author conveys their point in a number of way that can be understood by means of anyone who read that because the author of this e-book is well-known enough. That book also makes your vocabulary increase well. That makes it easy to understand then can go with you, both in printed or e-book style are available. We advise you for having that Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) instantly.

Nancy Figaro:

Hey guys, do you desires to finds a new book to read? May be the book with the headline Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) suitable to you? The particular book was written by famous writer in this era. Often the book untitled Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)is the one of several books that everyone read now. This book was inspired a lot of people in the world. When you read this reserve you will enter the new dimensions that you ever know before. The author explained their thought in the simple way, and so all of people can easily to understand the core of this reserve. This book will give you a wide range of information about this world now. To help you to see the represented of the world in this particular book.

Bertha Montes:

The reason why? Because this Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) is an unordinary book that the inside of the e-book waiting for you to snap this but latter it will distress you with the secret the idea inside. Reading this book alongside it was fantastic author who also write the book in such awesome way makes the content within easier to understand, entertaining approach but still convey the meaning entirely. So , it is good for you because of not hesitating having this any more or you going to regret it. This amazing book will give you a lot of rewards than the other book get such as help improving your expertise and your critical thinking technique. So , still want to hold off having that book? If I ended up you I will go to the e-book store hurriedly.

Christopher Evan:

In this time globalization it is important to someone to get information. The information will make you to definitely understand the condition of the world. The fitness of the world makes the information quicker to share. You can find a lot of referrals to get information example: internet, newspaper, book, and soon. You

will see that now, a lot of publisher that will print many kinds of book. The book that recommended for your requirements is Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) this e-book consist a lot of the information with the condition of this world now. This particular book was represented how can the world has grown up. The terminology styles that writer make usage of to explain it is easy to understand. Often the writer made some research when he makes this book. That is why this book suitable all of you.

**Download and Read Online Spezifika der Translation von Comics:
Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition)
Sabine Picout #ZNSL312H9DV**

Read Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout for online ebook

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout books to read online.

Online Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout ebook PDF download

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout Doc

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout MobiPocket

Spezifika der Translation von Comics: Französisch - Deutsch: Am Beispiel von Asterix (German Edition) by Sabine Picout EPub